Porównanie tłumaczeń Rodzaju 24:39

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedziałem do mego pana: Może nie zechce ta kobieta pójść za mną? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A co mam zrobić, jeśli ta kobieta nie zechce pójść ze mną? — zapytałem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zapytałem mego pana: A jeśli ta kobieta nie zechce pójść ze mną? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekłem do pana mego: Nie pójdzie snać ta niewiasta ze mną. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jam odpowiedział panu memu: A jeśli nie będzie chciała ze mną jachać białagłowa? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy zaś rzekłem memu panu: A jeśli taka kobieta nie zechce pójść ze mną - |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy rzekłem do pana mojego: A jeśli nie zechce ta kobieta pójść ze mną? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ja zaś odpowiedziałem mojemu panu: Może ta kobieta nie zechce pójść ze mną. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odpowiedziałem mojemu panu: A jeśli ta kobieta nie zechce pójść ze mną? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On zaś odpowiedział: ”Jahwe, któremu ja służę, wyśle swego anioła z tobą i poszczęści twej wyprawie, tak że weźmiesz żonę dla mego syna spośród moich krewnych, z domu mego ojca. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A ja odpowiedziałem mojemu panu: 'Może ta kobieta nie pójdzie za mną?' |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав же я моєму панові: Якщо жінка не піде зі мною? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem powiedziałem do mojego pana: Może ta niewiasta za mną nie pójdzie? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz ja powiedziałem panu memu: ʼA jeśli ta kobieta nie zechce przyjść ze mną?ʼ |